translate.org.za

Everyone speaks English...

translate.org.za
opensource software translation project

Everyone should learn English...

translate.org.za
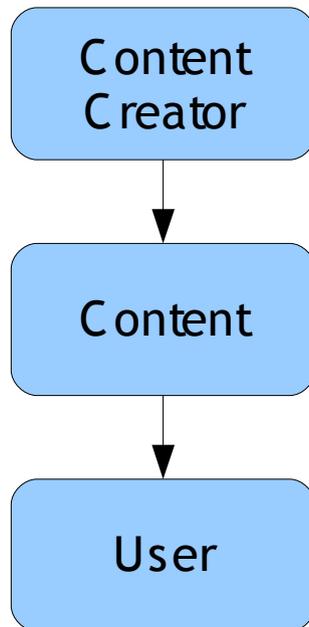opensource software translation project

Can we increase access to static Internet content through translation into other languages.

Content Model

Content Creation

Translation

```
┌──────────────┐
│   Content    │
│   Creator    │
└──────────────┘
        │
        ▼
┌──────────────┐
│   Content    │
└──────────────┘
        │
        ▼
┌──────────────┐
│    User      │
└──────────────┘
```

translate.org.za
opensource software translation project
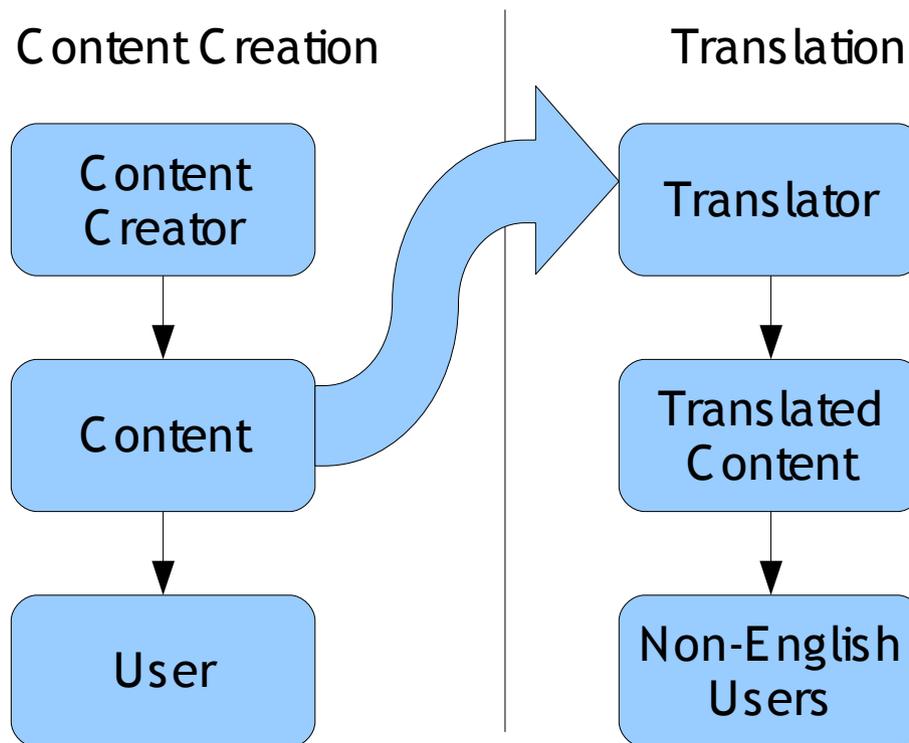
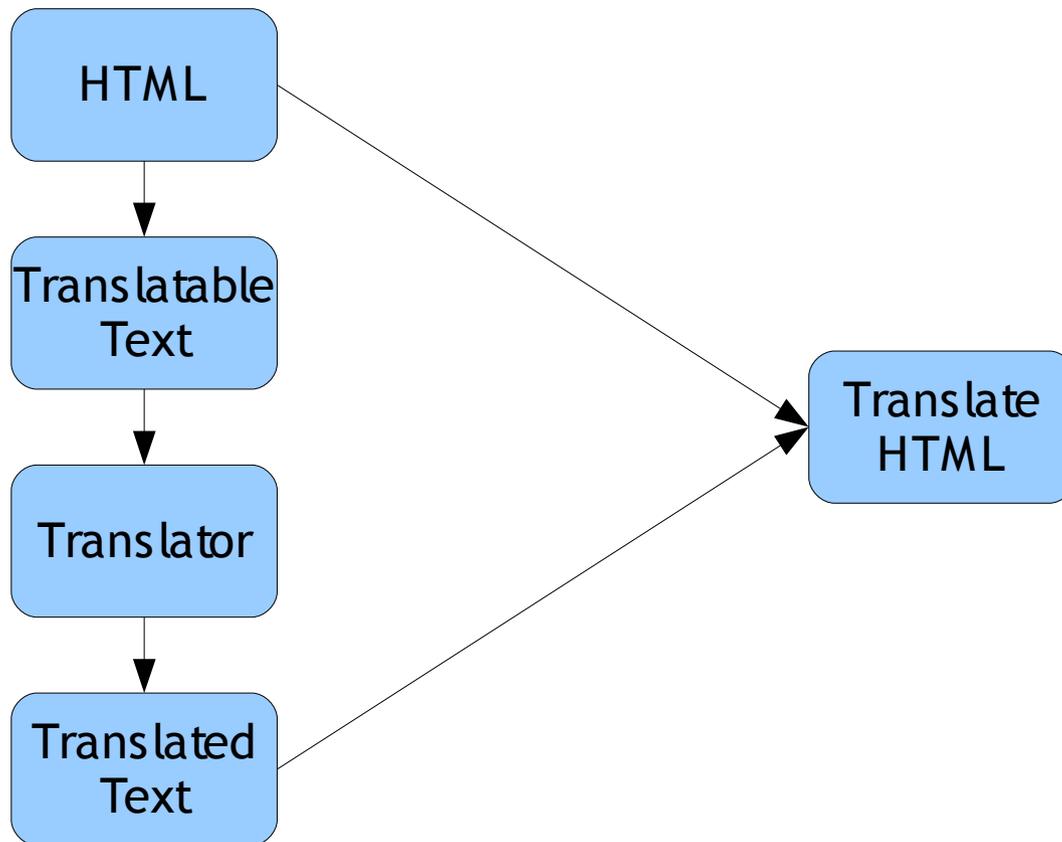# Translation Model

Process

translate.org.za
opensource software translation project

Three Boundary Partners

- Creative Commons
  - Fully supported
  - Translators engaged
- Pootle documentation
  - Not supported
  - Passionate about localisation
- FMFI website (old version)
  - Not supported

File   Edit   View   History   Bookmarks   Tools   Help

http://translate.creativecommons.org/

Google

translate.creativecommons.org
powered by **Pootle**

creative commons pootle

Home | All projects | All languages | Docs & help

Creative Commons Pootle

This server hosts translation for Creative Commons projects and tools.

You can find help at:

- Translation overview
- Overview of using Pootle
- Special instructions for deeds and the license chooser.
- Pootle (the software that runs this site) documentation

Languages

Afrikaans, Basque, Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Taiwan), Croatian, Danish, Dutch, English, English (Canada), English (Great Britain), English (United States), Esperanto, Finnish, French, French (Canada), French (Luxembourg), French (Switzerland), Galician, German, German (Austria), German (Switzerland), Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Italian (Switzerland), Japanese, Korean, Macedonian, Malay, Northern Sotho, Norwegian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Russian, Serbian, Slovenian, Sotho, Southern, Spanish, Spanish (Argentina), Spanish (Chile), Spanish (Columbia), Spanish (Mexico), Spanish (Peru), Swedish, Templates, Thai, Turkish, Vietnamese, Zulu

Projects

creativecommons.org, ccHost, ccPublisher, search.creativecommons.org, Pootle, Terminology

About this Pootle server

Select a juris

More information

The Commons
(SC) Science Commons

iCommons

ccLearn

ccLabs

ccMixter

Explore

Audio

Video

Images

Text

Education

Software

License Your Work

khetha ilayisensi

Ngelayisensi yakwa-Creative Commons, **ugcina ilungelo lakho lobunikazi** kodwa uvumele abantu ukuba bakopishe futhi basabalalise umsebenzi wakho uma nje bekunikeza udumo -- futhi ngaphansi kwemibandela oyibeke lapha kuphela. Kulabo abaqalayo ukusebenzisa ilayisensi yakwa-Creative Commons, silungiselele uhlu lwezinto ongazicabanga. Uma ufuna ukunikeza abanye umsebenzi wakho ngaphandle kwemibandela, khetha ukunikezelwa emphakathini.

Vumela ukusetshenziswa kwezentengiselwano komsebenzi wakho?
○ Yebo (ukwaziswa okwengeziwe)
○ Cha (ukwaziswa okwengeziwe)

Vumela ukushintshwa komsebenzi wakho?
○ Yebo (ukwaziswa okwengeziwe)
○ Yes, as long as others share alike (ukwaziswa okwengeziwe)
○ Cha (ukwaziswa okwengeziwe)

Indawo yelayisensi yakho (ukwaziswa okwengeziwe)
[ENingizimu Afrika ▾]

Chofoza ukuze ufake ukwaziswa okwengeziwe ngomsebenzi wakho.

[Khetha ilayisensi]

Leli khasi litholakala ngalezi zilimi ezilandelayo:
Afrikaans български Català Dansk Deutsch English English (CA)

Lokho Ongakwenza Lapha

I-Creative Commons iyakusiza ukuba ufake umsebenzi wakho ku-Intanethi kuyilapho wenza abanye bazi kahle ukuthi yini abangayenza nabangeke bayenze ngomsebenzi wakho. Uma ukhetha ilayisensi, sikunikeza amathuluzi nokokufunda okukwenza unezele, noma kwamanye amasevisi amaningana okugcina izinto aye asebenzisa iCreative Commons.

Bheka incazelo yawo wonke amalayisensi ethu.
Noma Ongakukhetha:

pd Ukunikezela Emphakathini

sampling Ukuthatha Isampula Nokunye

fc Ilungelo Lobunikazi

http://pootle.wordforge.org/projects/usersguide/

Google

WordForge

pootle 1.0.2

Home | All projects | All languages | Docs & help

[Pootle's users guide]
14 languages, average 76% translated

Users guide for Pootle users. We want to include these translations on our wiki.

Language	Translated	%	Fuzzy	%	Untranslated	%	Total	Graph
Ukrainian	648	100%	0	0%	0	0%	648	
Swedish	648	100%	0	0%	0	0%	648	
Spanish	638	100%	0	0%	0	0%	638	
Russian	648	100%	0	0%	0	0%	648	
Persian	648	100%	0	0%	0	0%	648	
Lithuanian	648	100%	0	0%	0	0%	648	
German	640	100%	0	0%	0	0%	640	
French	648	100%	0	0%	0	0%	648	
Basque	640	100%	0	0%	0	0%	640	
Afrikaans	640	100%	0	0%	0	0%	640	
Portuguese (Brazil)	227	35%	0	0%	421	64%	648	

File   Edit   View   History   Bookmarks   Tools   Help

http://pootle.translate.org.za/projects/fmfi/

Google

translate.org.za
opensource software translation project

pootle

Início | Todos os Projectos | Todos os idiomas | Docs & ajuda

[First Mile First Inch]
Idiomas 0, média de 0% traduzido

First Mile First Inch

Idioma	Traduzido	%	Tradução aproximada (fuzzy)	%	Por traduzir	%	Total	Gráfico

Sobre este servidor Pootle

Done

File Edit View History Bookmarks Tools Help

http://localhost:8080/st/pootle/pootle.po?translate:

Google

WordForge

pootle

Leqephe la lehae |
Diprojeke kaofela |
Dipuo kaofela |
Akhaonte yaka | Taolo |
Ditokomane le thuso
e hlahloba blank, fuzzy

📝 **[Sotho] [Pootle] pootle.po**
286/288 tse fetoletsweng (2 tse sa fetolelwang, 1 tse sa
hlakang)

Etsa search

Qalong | Tse 7 morao | Phetolelo 148 hoisa ho 154 ho tse 288 | Tse 7 tse
latelang | Qetellong

E ne e le	Phetolelo
Untranslated words	Mantswe a sa fetolelwang
Total	Kaofela
Total words	Mantswe kaofela
Graph	[Morao] [Tlola] [Kopitsa] [Hlahisa] ☐ Tse sa hlakang Hodisa Nyenyefatsa |
Tlhakisetso ka developer	Tlhakisetso ka mofetoledi
l10n: noun. The graphical representation of translation status pagelayout.py:246	
You must supply a valid password of at least %d characters.	O tlameha ho fana ka phasewete e nepahetseng bonyane %d ditlhaku.

Done

Findings

- Hand holding guarantees success
- Close alignment to the need guarantees success
- The tools help ease the process
- HTML is horrid

Continued Development

- Extended to allow Wiki localisation
  - Possibility to localise the FMFI wiki
  - Much better as there is a simple structure devoid of tags, etc.

translate.org.za
opensource software translation project